

Autora: Brenda Schick, PhD

Esta guía ofrece varias estrategias que te ayudarán a aprender y hacer amigos en la escuela.



Como estudiante sordo e hipoacúsico, tienes el derecho a entender a tus maestros y compañeros. A pesar de que aprender y hacer amigos a través de un intérprete puede ser un reto, es muy importante que tú seas capaz de aprender y comunicarte con todos tus compañeros y maestros.

Derechos de los estudiantes en cuanto a los intérpretes educacionales

Tienes derecho a:

- comunicarte en tu propio lenguaje y que tu intérprete se comunique en tu lenguaje;
- utilizar un intérprete educacional que sea altamente calificado;
- utilizar un intérprete educacional en el aula, durante las reuniones y asambleas de la escuela, durante grupos después de la escuela, actividades deportivas, y otros eventos;
- ser tratado con respeto y ser alentado a convertirte en una persona independiente, al igual que tus compañeros oyentes;
- tener la oportunidad de aprender a cómo trabajar y programar a los intérpretes;
- tener oportunidad de aprender cómo utilizar intérpretes a través del Internet;
- ser incluido en las discusiones relacionadas a la interpretación y a tu intérprete, tales como, en tus reuniones del Plan Individualizado de Educación (de ahora en adelante IEP) o en reuniones de maestros (si tienes más de 14 años); y
- que tu familia conozca sobre tu intérprete y cómo están funcionando tus acomodaciones en la escuela.



Es muy importante entender que algunos tipos de comunicación que los intérpretes ven o interpretan podrían ser informados a la escuela. Por ejemplo, en algunas escuelas, el uso de malas palabras podrían ser notificadas. El intérprete podría estar obligado a notificar algo que hiciste fuera de la escuela, si hablas de eso en la escuela. Debes hablar con tus intérpretes sobre cuándo podrían o deberían notificar alguna acción, o cuando tienen que interpretarle a otros inclusive cuando tú no quieres que lo hagan.

Utilizando inglés hablado y un intérprete de lenguaje de signos

Muchos estudiantes pueden comunicarse tanto en lenguaje de signos como en inglés hablado. Si puedes hablar, probablemente sabes que hay veces en que puedes entender y otras veces cuando tú no puedes. A veces puedes querer un intérprete, otras veces quisieras comunicarte por ti mismo, y otras veces lo que quieres es que el intérprete te

ayude solamente cuando tú no entiendes. Es bueno discutir con el intérprete al inicio del año sobre cómo quieres comunicarte y recordárselo después si es necesario. El intérprete puede desconocer tus preferencias y tú le puedes ayudar a entenderlas.

Si puedes usar inglés hablado, puede ser que te vaya mejor en salones silenciosos, con sólo una o dos personas. Puede ser más difícil entender el habla si hay mucha gente, o si el lugar es ruidoso. Esta bien hablar con tus maestros y compañeros de clase que son oyentes sobre lo que te ayuda a oír mejor. Por ejemplo, puede que haya un área tranquila en el pasillo donde tú puedas escuchar mejor a tus amigos y debes indicárselo a ellos.

A veces el audiólogo escolar puede ayudar a hacer del aula un lugar mejor para prestar atención. Una buena idea es decirle a la gente lo que puede ayudarte a prestar mejor atención.

Algunos intérpretes no han trabajado previamente con estudiantes que hablan y usan signos. Deberías discutir cómo quieres comunicarte en tu

Convirtiéndote en alguien más independiente a medida que creces

- Si eres joven, puede que tu intérprete te ayude a veces. Por ejemplo, ayudándote a entender cómo usar un intérprete durante la clase para hablar con tus maestros y compañeros oyentes. Tu intérprete puede ayudar a tus compañeros de clase oyentes a entender cómo comunicarse contigo.
- Tu intérprete puede darte tutoría después de clase, si tus padres y maestros están de acuerdo. El intérprete no debe darte tutoría durante la instrucción en la clase.
- Los adultos sordos dicen que puede ser un reto el aprender información nueva a través de un intérprete. Está bien pedirle al intérprete que repita algo, o que te ayude a entender lo que significa un nuevo signo. Si no entiendes la información, puedes pedirle al intérprete que interprete tus preguntas de revisión al maestro.
- Si eres mayor, deberías estar aprendiendo a cómo ser más independiente en el uso de un intérprete. Por ejemplo, en la escuela secundaria, puedes ser responsable de programar un intérprete. Es bueno que aprendas este proceso, porque entonces sabrás cómo hacerlo cuando salgas de la escuela secundaria y seas un adulto.
- Deberías hablar con tus maestros si no puedes entender al intérprete algunas veces. Los maestros necesitan saber si estás perdiendo información.
- No deberías hablar con el intérprete mientras se está dando la lección en horas de clase sobre cosas que no están relacionadas a la escuela. El tiempo de la clase es para aprender. Sin embargo, charlar de manera informal con el intérprete está bien si todos los estudiantes tienen tiempo libre, pero no se deben discutir asuntos personales.

Situaciones que hacen que el prestar atención sea más fácil

- hablar en un lugar tranquilo,
- prestar atención en un aula tranquila, donde solo el maestro está hablando y
- prestar atención a un maestro cuando puedes verle la cara.

Situaciones que hacen que el prestar atención sea un reto:

- discusiones en la clase con muchos participantes hablando;
- discusiones en grupos pequeños, cuando otros grupos también están hablando;
- hablar con un grupo de compañeros de clase;
- actividades deportivas donde las personas se están moviendo;
- lugares ruidosos; y
- un maestro que se mueve mucho lo cual dificulta que le veas su cara.

reunión de IEP, con el intérprete presente. El intérprete es un profesional que quiere hacer lo que sea mejor para ti. Tú puedes ayudar a tus maestros e intérpretes a que entiendan tus necesidades de comunicación.

Preparándote para usar intérpretes cuando seas un adulto

Para cuando te gradúes de la escuela secundaria, deberías estar preparado para tu rol como un adulto que usa servicios de interpretación. Deberías entender cómo trabajar con un intérprete. Deberías saber cómo solicitar un intérprete. Estas destrezas son importantes para la universidad, para el trabajo, y para reunirte con personas como ser médicos u otras personas que potencialmente tengan ofertas de trabajo. Las escuelas tienen la responsabilidad de ayudar a prepararte para ser un adulto.

Muchas veces es útil hablar con adultos sordos e hipoacúsicos sobre cómo ellos usan un intérprete. Puedes pedir ayuda a tu escuela sobre cómo encontrar personas con quienes hablar. También puedes sugerir a tu escuela que tú y tus compañeros que usan intérpretes tengan talleres con adultos sordos e hipoacúsicos. Si vives en un área donde no hay adultos sordos e hipoacúsicos, puedes hacer arreglos para hablar con alguien usando un teléfono de vídeo o tecnología de video por computadora.

Muchos adultos sordos e hipoacúsicos ayudan al intérprete a entender cómo quieren comunicarse. Aprender sobre tus propias necesidades de comunicación es importante para ayudarte a usar intérpretes en tu futuro.

Tecnología e interpretación

Deberías aprender sobre cómo usar una computadora para usar un intérprete. Puedes usar un intérprete a través del Internet para hacer llamadas telefónicas y hablar con personas oyentes. Puedes llamar a tus compañeros de clase oyentes. Tu escuela debería ayudarte a aprender a usar tecnología para obtener servicios de interpretación, aun cuando estés en tu casa. Puedes pedir pizzas, ver si una tienda tiene algo que deseas comprar, etc., usando la interpretación por Internet.

Si te gusta usar el inglés hablado, pero no puedes oír muy bien a la gente, hay teléfonos especiales donde tú puedes hablar mientras una persona oyente interpretará lo que la otra persona te está diciendo. Tu escuela puede ayudarte a aprender sobre teléfonos especiales y otro tipo de tecnología que puede ayudarte a comunicarte con otros.

Tu escuela también debería ayudarte a encontrar sitios web donde puedes ver a otras personas que usan signos, aprender nuevos signos, y aprender lo que está sucediendo con adultos sordos e hipoacúsicos en Estados Unidos y en el mundo.



Ayudando a otros a entender el propósito de los intérpretes educacionales

Probablemente ya has tenido experiencia con maestros y compañeros de clase oyentes que no entienden que la persona que habla eres tú, y no el intérprete, o podría ser que piensen que el intérprete sólo trabaja contigo.

Las personas oyentes a menudo no entienden cómo utilizar un intérprete. Tú podrías necesitar tener una conversación cortés y respetuosa sobre este tema. Tú podrías querer decirle a alguien después de clases, que es lo que mejora la comunicación para ambos.

Las personas oyentes también pueden olvidar el hacer cosas que ayudan a la comunicación. Por

ejemplo, pueden mirar al intérprete y no a ti, lo que te hace sentir excluido. Vas a necesitar recordar a los demás lo que tú necesitas.

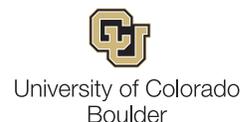
Tu intérprete o una persona sorda e hipoacúsica puede ayudarte a aprender cómo explicar el propósito y el rol de los intérpretes.

Puede encontrar mayor información sobre interpretación en el aula en www.classroominterpreting.org.

Para más información acerca de recursos sobre la educación de estudiantes sordos o hipoacúsicos, visita www.clerccenter.gallaudet.edu. También puedes encontrar todas las guías sobre la serie de interpretación en el aula de clase en nuestra página web.

Sobre la autora: Brenda Schick, PhD, catedrática en la Universidad de Colorado-Boulder, investiga el desarrollo del lenguaje hablado y de signos, y aspectos cognoscitivos de niños sordos e hipoacúsicos. A ella se le otorgaron tres fondos de investigación del National Institutes of Health para estudiar el desarrollo cognoscitivo y/o del lenguaje en niños sordos e hipoacúsicos, incluyendo la Teoría de la Mente. Cada uno de ellos requirió recolectar datos en toda la nación y desarrollar herramientas para evaluar el lenguaje en el Lenguaje de Signos Americano (ASL). Schick es actualmente miembro de un centro de investigación, que se enfoca en la lecto-escritura comprensiva en niños pequeños sordos e hipoacúsicos. Ella también ha sido presidenta del consejo escolar para una escuela ASL/inglés para niños sordos e hipoacúsicos y fue maestra para sordos. La Dra. Schick desarrolló un currículo en video para padres oyentes que están aprendiendo el lenguaje de signos y tradujo libros de una serie de cuentos para niños al lenguaje de signos. Schick creció dentro de un entorno de una familia culturalmente sorda, y fue intérprete certificada para sordos.

Esta guía fue desarrollada en colaboración con el personal del Center for Childhood Deafness at Boys Town National Research Hospital.



Copyright © 2014 por Laurent Clerc National Deaf Education Center, Gallaudet University; Boys Town National Research Hospital; y Dr. Brenda Schick, University of Colorado-Boulder. Todos los derechos reservados.

Esta publicación ha recibido fondos federales. La publicación de este material no debería implicar aprobación o aceptación por parte del Departamento de Educación de los U.S. en cuanto a los resultados, conclusiones o recomendaciones aquí presentadas. Gallaudet University es una institución de educación que ofrece igualdad de oportunidades de empleo y no discrimina en cuanto a: raza, color, sexo, origen nacional, religión, edad, estatus auditivo, discapacidad, estatus de veterano, estado matrimonial, apariencia personal, orientación sexual, responsabilidad familiar, matriculación, afiliación política, procedencia de ingresos financieros, lugar de residencia o de negocio, embarazo, nacimiento u otros no basados en la ley.